



Maailmakirjanduse klassika on vaimse jõu ja ilu suureks ja ületamata varasalveks.

Kõik inimhinge igavesti elavad avaldused on meisterlikus vormis raiutud nende teoste lehekülgedele.

Kehviku olukorras on inimesed ja rahvad, kes peavad tarvitama maailmakirjanduse klassikuid teiste rahvaste tõlkeis.

Maailmakirjanduse klassikute kaudu avanevad meile vaimsed avarused, kõrgused ja sügavused. Klassikute väljaanded on uhkuseks raamatukogule, rikkuseks lugejale ja mõõdupuuks omaniku maitsele.

„MAAILMAKIRJANDUS“ A. 1939

MANZONI: KIHLATUD

(2 köidet, tõlgib J. Sarv)

on itaalia kirjanduse kuulsamaid romaane. Ta viib lugeja tagasi XVII sajandisse ja annab tugeva sündmustikuga eluvõitluspildi Põhja-Itaaliast. See on eesti lugejaile eksootiline maailm oma mägede, kommete, katoliku kiriku, aadlikest võimumeeste ja hoopis isesuguse ühiskonnaga. Kuid midagi on seal ka väga tuttavat: see on kahe elujõulise sümpaatse lihtinimese armastus, kes jõuavad juba romaani alguses laulatuseni, jäävad aga saatusel eluks ajaks üksnes kihlatuiks. „Kihlatud“ on hea ajalooromaani näide.

MUSSET: SAJANDI LAPSE PIHTIMUS

(1 köide, tõlgib P. Vallak)

on hingestatunud romaan tundelistest ning isekaist armastajaist. See on pihtimus prantsuse intelligentsist läinud sajandi I poolele, millal valitses rahutu-otsisklev elutunne.

TŠEHHOV: VALIK NOVELLE

(1 köide, tõlgib F. Tuglas)

Eesti lugejaile pakutakse selle valimikuga paremik suurest vene novellimeistrist, kusjuures tuleks rõhutada ka selle autori huumorit, mida meie raamatuis üldiselt on ju nii kasinalt.

CERVANTES: DON QUIJOTE

(2 köidet, tõlgib J. Kurfeldt)

Oleme jõudnud nii kaugele, et algkeelest tõlgituna ilmub Cervantese surematu romaan eesti keeles. See nõuab pingutusi tõlkijalt ja väljaandjalt, kuid teose lugejale pakub oma ületamatu huumori ja võrratute inimtüüpi-dega üksnes naudingut. Ilmuv I osa on omal tervik ja huvitavam pool teosest.

Varuks:

Lukianos: Valimik töid.
Molière: Tartuffe. Õpetatud naised.
Thackeray: Henry Esmond.

Nüüd ostetud „Maailmakirjanduse“ köidet naudivad veel
Teie lapsedki, sest need teosed ei vanane

„Maailmakirjanduse“ tõlked on
täielikud ja esmajärgulised

„MAAILMAKIRJANDUSE“

sarjas varem ilmunud:

	Kr.
A. Puškin: Valik luulet	3.75
L. Tolstoi: Ülestõusmine I—II	8.25
Voltaire: Zadig ja teisi jutustusi	3.75
Molière: Misanтроop ja Ebahaige	3.75
E. A. Poe: Arthur Gordon Pym'i lugu ..	3.75
Ch. Dickens: David Copperfield I—III	10.—
Shakespeare: Sonette — Suveöö unenägu — Othello	4.—
N. Gogol: Surnud hinged	4.—
E. A. Poe: Valimik novelle	4.—
J. Swift: Gulliveri reisid	5.—
A. Strindberg: Teenijatüdruku poeg ..	5.50
H. Ibsen: Peer Gynt	4.—
Stendhal: Punane ja must I	5.—
Valik prantsuse esseid. Tõlk. A. Aspel ..	4.—

Iluköide 50 s., täiskalingurköide kirjaga seljal ja kaanel 1 kr. 50 s.

Tellimistingimused: Aastakäik, 6 numbrit, maksab Kr. 18.—, pool aastakäiku, 3 numbrit, Kr. 10.—. Üksiknumbrid suuruse järgi Kr. 3.75 kuni Kr. 6.—.

Aastakäigu hinda võib tasuda: sissemaksuna tellimisel Kr. 2.—, nelja esimese numbril ilmumisel à Kr. 4.—.

Tellimisi võtavad vastu postiasutused, raamatukauplused, EKS-i usaldusmehed ja

EESTI KIRJANDUSE SELTSI

büroo Tartus, Aia 19, telefon 601, posti jooksev arve 20-36.

Seeria

„Maailmakirjandus“

jätkab ilmumist ka 1938. aastal, kuigi see nõuab üsna suurt juurdemaksu. Milleks siis üldse niisuguseid teoseid välja anda, võidakse küsida. Põhjus peaks olema küllalt mõjuv: meil ilmub palju tõlkekirjandust, kuid just maailmakirjanduse kõige väärtuslikum osa on visa ilmuma. Neid teoseid on raske tõlkida, neid ei saa lugejaile silme ette seada kõmulistena, nad ei puuduta tavaliselt päevaküsimusi, nende lugemine nõuab süvenemist, sest nad sisaldavad tihtipeale niivõrd kõrgetasemelist sisu ja vormi, et nõuavad tavaliselt lugejalt teatud vaimset pingutust, millele vastavalt on ka siis lugeja saak tavaliselt mitmekordselt suurem. Ja veel: meil on kujunenud ekslik arvamus, nagu oleksid klassilised teosed harilikule lugejale liiga sisukad, liiga head, nii et neid ei maksakski lugeda, vaid jätta nad rohkem asjatundjate harrastuseks.

Meie mõtte, meie kirjandusliku maitse, meie inimestetundmise ning elumõistmise, meie maailmavaate arenemise ja lõpuks sügavamate esteetiliste elamuste nimel on ometi tarvis, et maailmakirjanduse klassilisi teoseid ei jäetaks unarusse. Seepärast peab Eesti Kirjanduse Selts oma kohuseks, niipalju kui ta majanduslik jõud suudab, kõigi raskuste kiuste „Maailmakirjanduse“-seeriat jätkata, lootes, et lugejate poolehoid järjest kasvab ja nii muutub väljaandminegi aja jooksul kergemaks.

1938. aasta numbriteks on valmistusel järgmised teosed :

Swift: Gulliveri reisid, satiiriline romaan sellesinatse maailma pahedest, täielik väljaanne L. Anvelt'i tõlkes.

Ibsen: Peer Gynt, norra rahvuskarakterit sümboliseeriv teos, värstõlge M. Under'ilt.

Strindberg: Teenijatüdruku poeg, terav ja jõuline isikuarengu romaan, tõlk. E. Raudsepp.

Platon: Phaidon, ka kirjanduslikult tähtis filosoofiline teos.

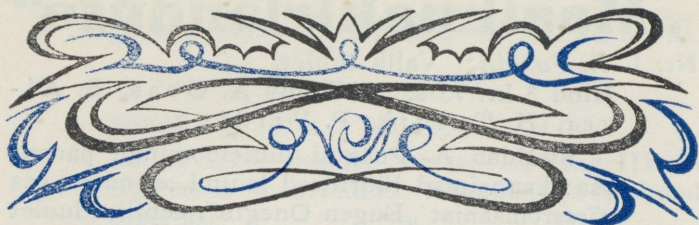
Stendhal: Punane ja must (kahes köites), psühhoogiliselt sügav ajalooline romaan, mis senisele kuulsusele lisaks on viimaseil aastail L.-Euroopas saanud erilise tähelepanu osaliseks. Tõlk. J. h. Semper.

Tarbekorral asendatakse need samaväärsetega.

TELLIMISTINGIMUSED: Aastakäik, 6 numbrit, maksab Kr. 18.—, pooljaastakäiku, 3 numbrit, Kr. 10.—. Üksiknumbrid suuruse järgi Kr. 3.75 kuni Kr. 6.— (üksiknumbrid kokku umbes Kr. 24.—).

AASTAKAIGU hinda võib tasuda: sissemaksuna tellimisel Kr. 2.—, nelja esimese numbril ilmumisel ä Kr. 4.—.

Tallimisi võtavad vastu postiasutised, raamatukauplused, EKS-i usaldusmehed ja Eesti Kirjanduse Seltsi büroo Tartus, Aia 19, telefon 601, posti jooksev arve 20-36.



„MAAILMAKIRJANDUS“

Eesti Kirjanduse Seltsi ilukirjanduslik tõlkeseeria toob tähtsamaid teoseid kogu maailmast nii proosas kui värssides. Eeskätt ta toob vanemaid klassilisi teoseid, mida seni mitmesugustel põhjustel pole saadud tõlkida eesti keelde. Tema koosseisu kuuluvad teosed, mida loetakse suurteks vaimseiks väärtusteks kõigi haritud rahvaste juures.

„Maailmakirjandus ei tähenda mitte surnud biblioteeki, vaid elavat, alatasa kasvavat vaimsete jõudude koondist, suurimat, mida inimkond üldse omab. Ta ei ole suur mitte üksi mineviku saavutuste varaidana, vaid veel rohkem oleviku ja tuleviku kujundajana oma tuhandekordseis kiirguslaadides. —

Euroopa väikerahvaile annab maailmakirjandusest osasaamine ning temas kaastötamine selle vaimse eluruumi, milleta oleks sisuliselt mõttetu pretendeerida eurooplase nimele ja võimata süvendada oma rahvuse väärtusi.“

H. Paukson — „Päevaleht“ 18. VII 1936.

EESTI KIRJANDUSE SELTS

„Maailmakirjanduse“

Nr. 1. A. Puškin: Vallk luulet.

Hind 3 kr. 75 s. Tõlkinud A. Oras, B. Alver, H. Talvik, P. Viiding.

Sisaldab A. Puškini luuleloomingu parima osa: kauneimad lüürilised laulud, esindava osa värssromaanist „Eugen Onegin“, eepilist luulet ja draama „Mozart ja Salieri“.

„Kokkuvõttes on see mitte ainult esimene Puškini geeniuse vääriline eestindus — ja aktuaalne just nüüd, tema 100-aastase surmapäeva tulekul, — vaid ka üldse esimene nii tüse ja esindav kogu ühe „maailmameistri“ värsloomingust.“ A. Annist. „Uus Eesti“ 22. IV 1936.

Nr. 2. L. Tolstoi: Ülestõusmine I.

Hind 3 kr. 75 s. Tõlkinud E. Hiir.

See on ainulaadse sügava ümbersünni ja ainulaadse armastuse romaan. Ta haarab vene elu aristokraatide uhkest hõlbuelust küla vaesuse ja Siberi sunnitööliste viletsuseni. See on ühtlasi kokkuvõte Leo Tolstoi maailmavaatest.

„Tõlge on tehtud hoolsasti, neid vahendeid kasutades, mis meie arenenud keelel tarvitada. Uute sõnade ja keelenäidete pole liialdatud. Raamat on selle tõttu loetav ka suuremale hulga.“

Ed. H. „Uus Eesti“ 19. IX 1936.

Nr. 3. Voltaire: Zadig ja teisi jutustusi.

Hind 3 kr. 75 s. Tõlkinud A. Aspel.

Kõide sisaldab Voltaire'i ilukirjandusliku paremiku: Zadig, Mikromegas, Kohtlane.

Võiks öelda ühes ameerika filosoofi Will Durant'iga („Story of Philosophy“, New York 1926), et Voltaire'is oli koondunud ühekordselt suurim hulk vaimset energiat, mis kunagi ühes inimeses on avaldunud. — Kuni tänapäevani on ta jäänud iseseisva vaimu sümboliks, kes tõendas oma elutööga vaimu lõplikku ülivõimu teiste ühiskondlike jõudude üle.

A. Aspel.

1936. a. aastakäik.

Nr. 4. *L. Tolstoi: Ülestõusmine II.*

Hind 4 kr. 50 s. Tõlkinud E. Hiir.

II köide sisaldab romaani II ning III osa, käsitledes ümbersünni teekonda ja teekonda Siberisse.

Nr. 5. *Molière: Misanтроop ja Ebahaige.*

Tõlkinud A. Oras ja A. Aspel.

Köide sisaldab Molière'i kuulsamaid teoseid „Misanтроobi“ ja sädeleva proosanäidendi „Ebahaige“. Esimese peakangelaseks on mees, kes ütleb, mida ta mõtleb inimestest, ja kes on seepärast inimeste põlgaja. — Teise peategelaseks on mees, kes on terve, kuid kes on rikas ja hoolitseb niivõrd oma tervise eest, et laseb alalise arstimise läbi teha end haigeks. See on aga ainult keskenduskoht, mille ümber pannakse keerlema armastuseintriig, abielusaatus, rida omapäraseid tüüpe jne. — Selles näidendis peaosatendades sai Molière haigusehoo, mis tund aega peale etendust tegi ta elule lõpu.

Nr. 6. *F. A. Poe: Gordon Pym.*

Tõlkinud Joh. Aavik.

Kuulus seikluste, jubeduste ja fantastika romaan viib lugeja kummalisse maailma, kus on kõik põhjendatud otsekui igapäevases elus, ühtlasi aga võikalt võõras.

See teos on erandiks meie raamatuturul: Joh. Aavik on tarvitanud omi keelelisi ettepanekuid, seega siis ilmub teos n. ö. keeleuenduslikus kuues. On ometi püütud tõlget mitte üle koormata uudsete elementidega ja teos peaks praegu olema kõigile loetav, liiatigi et on antud vastavad selgitused.

„Maailmakirjanduse“

Nr. 1. A. Puškin: Valik luulet.

Hind 3 kr. 75 s. Tõlkinud A. Oras, B. Alver, H. Talvik, P. Viiding.

Sisaldab A. Puškini luuleloomingu parima osa: kauneimad lüürilised laulud, esindava osa värssromaanist „Eugen Onegin“, eepilist luulet ja draama „Mozart ja Salieri“.

„Kokkuvõttes on see mitte ainult esimene Puškini geeniuse vääriline eestindus — ja aktuaalne just nüüd, tema 100-aastase surmapäeva tulekul, — vaid ka üldse esimene nii tüse ja esindav kogu ühe „maailmameistri“ värsluuloomingust.“ A. Annist. „Uus Eesti“ 22. IV 1936.

Nr. 2. L. Tolstoi: Ülestõusmine I.

Hind 3 kr. 75 s. Tõlkinud E. Hiir.

See on ainulaadse sügava ümbersünni ja ainulaadse armastuse romaan. Ta haarab vene elu aristokraatide uhkest hõlbuelust küla vaesuse ja Siberi sunnitööliste viletsuseni. See on ühtlasi kokkuvõte Leo Tolstoi maailmavaatest.

„Tõlge on tehtud hoolsasti, neid vahendeid kasutades, mis meie arenenud keelel tarvitada. Uute sõnade ja keelenditega pole liialdatud. Raamat on selle tõttu loetav ka suuremale hulgale.“

Ed. H. „Uus Eesti“ 19. IX 1936.

Nr. 3. Voltaire: Zadig ja teisi jutustusi.

Hind 3 kr. 75 s. Tõlkinud A. Aspel.

Kõide sisaldab Voltaire'i ilukirjandusliku paremiku: Zadig, Mikromegas, Kohtlane.

Võiks öelda ühes ameerika filosoofi Will Durant'iga („Story of Philosophy“, New York 1926), et Voltaire'is oli koondunud ühekordselt suurim hulk vaimset energiat, mis kunagi ühes inimeses on avaldunud. — Kuni tänapäevani on ta jäänud iseseisva vaimu sümboliks, kes tõendas oma elutööga vaimu lõplikku ülivõimu teiste ühiskondlike jõudude üle.

A. Aspel.

1936. a. aastakäik.

Nr. 4. L. Tolstoi: Ülestõusmine II.

Hind 4 kr. 50 s. Tõlkinud E. Hiir.

II köide sisaldab romaani II ning III osa, käsitledes ümbersünni teekonda ja teekonda Siberisse.

Nr. 5. Molière: Misantroop ja Ebahalge.

Tõlkinud A. Oras ja A. Aspel.

Kõide sisaldab Molière'i kuulsamaid teoseid „Misantroobi“ ja sädeleva proosanäidendi „Ebahalge“. Esimese peakangelaseks on mees, kes ütleb, mida ta mõtleb inimestest, ja kes on seepärast inimeste põlgaja. — Teise peategelaseks on mees, kes on terve, kuid kes on rikas ja hoolitseb niivõrd oma tervise eest, et laseb alalise arstimise läbi teha end haigeks. See on aga ainult keskenduskoht, mille ümber pannakse keerlema armastuseintrig, abielusaatus, rida omapäraseid tüüpe jne. — Selles näidendis peaosatendades sai Molière haigusehoo, mis tund aega peale etendust tegi ta elule lõpu.

Nr. 6. F. A. Poe: Gordon Pym.

Tõlkinud J. A. Avik.

Kuulus seikluste, jubeduste ja fantastika romaan viib lugeja kummalisse maailma, kus on kõik põhjendatud otsekui igapäevases elus, ühtlasi aga võikalt võõras.

See teos on erandiks meie raamatuturul: Joh. Avik on tarvitanud omi keelelisi ettepanekuid, seega siis ilmub teos n. ö. keeleuenduslikus kuues. On ometi püütud tõlget mitte üle koormata uudsete elementidega ja teos peaks praegu olema kõigile loetav, liiatigi et on antud vastavad selgitused.

„Maailmakirjandus“ 1937. a.

Maailmakirjanduses on huvitavaid ning kuulsaid teoseid, mida seni aga pole saadud eesti keelde tõlkida sel lihtsal põhjusel, et nad on liiga suured. Ühe niisuguse aga usaldab pakkuda seeria „Maailmakirjandus“ 1937. a. esimesel poolel, nimelt Charles Dickensi üle 1300-lk-lise romaani (M. Sillaotsa tõlkes)

DAVID COPPERFIELD.

See teos on hingestatud soojast sädelevast huumorist, samast huumorist, mis tegi Dickensi kiiresti kuulsaks ja armastatuks kogu maailmas.

„David Copperfield“ on tulvil köitvat sündmustikku, tulvil meeldesööbivaid tüüpe. Ja lõpuks — ning see pole kõige tähtsusetum — ta maalib laia elava pildi inglise elust möödunud sajandil.

Teiseks väga tuntud ja tähtsaks (kuid ühtlasi väga raskesti tõlgitavaks) teoseks seerias „Maailmakirjandus“ on tuleval aastal Henrik Ibseni „Peer Gynt“, mille eestindab Marie Under.

Seeria „Maailmakirjandus“ teised numbrid 1937. a. valitakse järgmiste meisterteoste hulgast: Cervantes: Novellid, tõlk. K. Reitav, Platon: Phaidon, tõlk. prof. P. Haliste, Swift: Gulliveri teekonnad, Homeros: Odüsseia, Gogol: Surnud hinged I, Musset: Sajandi lapse pihtimus, Molière'i ja Shakespeare'i töid jne. Kõik need teosed on tõlkimisel ja tõlgitakse algkeelest.

TELLIMISTINGIMUSED: Aastakäik, 6 numbrit maksab Kr. 18.—, pool aastakäiku, 3 numbrit, Kr. 10.—. Üksiknumbrid suuruse järgi Kr. 3,75 kuni Kr. 6.—.

AASTAKAIGU hindu võib tasuda: sissemaksuna tellimisel Kr. 2.—, nelja esimese numbril ilmumisel à Kr. 4.—.

Tellimisi võtavad vastu postiasutused, raamatukauplused, EKS-i usaldusmehed ja Eesti Kirjanduse Seltsi büroo Tartus, Aia 19, telefon 601, posti jooksev arve 20-36.

G. Roht'i trükk, Tartus 1936.

Tartu Ülikooli Raamatukogu
ARHIIVKOGU